

烏克蘭民間故事

姆·萊里斯基編寫



少年兒童出版社

烏克蘭民間故事

蘇·姆·萊里斯基 編寫



少年兒童出版社

目 錄

夜鶯	1
老頭子的女兒和老婆婆的女兒	3
義父	21
淮思嘉	30
皮匠紀利兒	40
魔蛋	48



夜 鶯

有一次一個財主捉住一隻夜鶯，想把牠關在籠子裏，小鳥就對他說：

“放了我吧，我送你幾句良言，也許那會對你有用。”

富翁答應了放掉夜鶯。

夜鶯就進牠的第一個忠告：

“財主老爺，無論什麼時候對於不能追回的事不要後悔。”

還有第二個：

“不要相信蠢話。”

有錢的財主聽了這些忠告，就把夜鶯放了，夜鶯飛起來又對他說：

“嘿！你把我放了，可辦得不好！你可不知道我有什麼樣的寶貝！我身體裏有珍貴的極大的珠子，你祇要拿到它還要更富呢。”

財主聽見這個，大爲後悔，衝着夜鶯跳上去，想捉住牠。

夜鶯說：

“現在我明白了，財主老爺，你又貪又笨；對於不能追回的事你後悔，又相信我的蠢話！你看看，我多麼小，我身體裏怎麼能藏得下大珍珠呢？”

說完了，就自己飛走了。



老頭子的女兒和老婆婆的女兒

從前有一個老頭子和一個老媽媽，他們有一個女兒。老媽媽在世上活了多年，她大概就要死了；臨死時，她向老頭子囑咐：

“假如你，老頭子，若是想結婚，那就要留心，不要娶那個帶着自己女兒住在我們村子上的寡婦。她可以

作你的妻子，可是不能作咱們孩子的母親！”

“好吧，”老頭子說：“無論誰我也不會娶！”

等到老頭子把老媽媽埋葬了，又按照習俗做了法事，就一個人孤孤單單地過着。可是過了不多時候，他偶然在村子裏走走，就走到老媽媽說過的那個寡婦家。他忘了他允許過自己的老媽媽無論誰也不娶，在寡婦那兒坐着，談着，最後就說到了結婚，寡婦喜歡得要命。

“我等這個等了好久啦！”她說。

於是她拿起所有她的家當又帶着女兒住到老頭兒那裏去了。

他們全住在一塊兒，老頭子的女兒和老婆婆的女兒，這個惡婦人憎嫌老頭子的女兒：磨折這個可憐的姑娘，而且女孩子們自己之間也常常爭吵。

他們有一次到紡織夜會去，老頭子的女兒紡紗，可是老婆婆的女兒，整夜玩耍，而且玩耍的時候把所有的紗都弄亂了還扯斷了。一清早她們往家裏走，走到一個柵欄，老婆婆的女兒就說：

“把紗束給我，妹妹，你翻越柵欄的時候我來拿着。”

“好吧，”她回答說，“拿去，姊姊。”

於是趁着老頭子的女兒翻越的時候，老婆婆的女兒就搶了紗束，跑到母親那裏去說得天花亂墜，好像前妻的女兒整夜玩耍，把紗扯斷了弄亂了。她說：

“我紡了紗而且急忙回家，你看，媽媽，她多麼懶，多麼荒唐！”

等到老頭子的女兒走回家來，繼母就把她連捶帶打，抱怨老頭兒說：

“你的女兒真無用，不願意工作！你也不願意教教她！”

繼母無論怎樣發怒，無論怎樣對前妻的女兒譏笑，無論向老頭兒說她什麼讒言，這女兒全忍耐着：一聲不響地自己工作。可是老婆婆看着她就恨，又氣老頭兒憐惜她。她和女兒就商量起來，怎樣纔能把這個前妻的女兒治死，老婆婆就到老頭子那兒麻煩起來，說：

“你的女兒真懶，什麼都不願意做，除去玩就是睡，你還憐惜她！最好你把她送去作傭工吧。”

“可是我往哪兒送呢？”老頭兒問。

“若是沒有地方送，你知道哪兒就領到哪兒去吧，最好是家裏不見她的影子。”

該死的老婆婆就那樣向老頭子麻煩，那樣一天又一天地磨他，磨得老頭子頭暈眼花。心疼女兒，可是沒有辦法。

於是他們收拾收拾，走了。走進一片密林，女兒就說：

“爹爹，你回家吧，我一個人再往前走，也許會給自己找到工作。”

“好吧！”老頭子回答說。

他別了女兒，就向一方面走，女兒呢，向另一個方向走。

她正在這片密林裏走着走着；看見——有一棵小蘋果樹，讓雜草遮沒得那樣蕪亂，連樹都看不見了。

“可愛的姑娘，”這棵小蘋果樹說：“給我清理清理吧，給我除除草吧，我對你是大有用處的！”

於是，老頭子的女兒挽起了袖子，給這棵小蘋果樹清理了，除了草，在周圍撒上沙子，小蘋果樹向她道了

謝，姑娘又往前走。

她走着，走着，她想喝水啦，她走近水泉，水泉就說：

“可愛的姑娘，給我打掃打掃吧，給我打扮打扮吧，我對你是大有用處的！”

於是姑娘把那個水泉打掃乾淨，還在周圍撒上沙子；水泉向她道了謝，她又往前走。

迎面跑來一隻狗，那樣一身的癩，人家眼睛看都不要看，牠說：

“可愛的姑娘，給我弄弄乾淨吧，給我梳梳吧，我對你是大有用處的！”

於是姑娘給這隻狗梳了，把一些刺草從尾巴上扯出來。

“謝謝你，親愛的！”狗說。

“用不着，”姑娘說了又往前走。

她看見，有一個爐子，剝落的，黑的，而且旁邊有黏土，這時候爐子就說：“可愛的姑娘，給我塗塗吧，給我打扮打扮吧，我對你是大有用處的！”

於是，姑娘把黏土調和好，好好地塗在它的周圍，而且她還畫上花和葉子。爐子給姑娘道了謝，她又往前走。

走着，走着，她遇見一個婦人。

“你好，姑娘！”婦人說。

“您好呀！”

“你這是上哪兒去呀？”

“我去，也許在什麼地方去當僱工。”

“到我那兒去吧！”

“好呀，”姑娘回答說，“我去。”

“在我那兒，”婦人說，“不難，祇要你全照着我告訴你的做。你會嗎？”

“爲什麼不會呢？您只告訴一回，往後自己就知道啦。”

等到她們走進房子裏，婦人就說：

“喏，姑娘，你看！這兒有些鉢子，早上和晚上你要在這些鉢子裏把水煮沸，要把這個水倒進木槽裏，往那裏頭撒上麪粉做成麪漿。祇是要小心，不要太燙！隨後



你要站在門坎上吹三次響響的口哨，各樣的小獸就會跑到你這裏，你好好地把它們餵飽。可不要怕牠們，對於你什麼樣的害處也不會有的。”

姑娘說：

“好吧，我全都照你吩咐的去辦。”

等到她們吃了晚飯。姑娘升上爐子，燒熱了水倒進木槽，往那裏頭撒上麪粉再攪拌攪拌。隨後站在門坎上，剛吹了三次響響的口哨，就有各樣的獸跑到木槽那兒，吃飽了又四散跑往各自應去的地方。

老頭子的女兒就這樣工作了一整年，做了女主人吩咐她的一切。等到滿了一年，女主人就對老頭子的女兒說：

“你聽着啊，姑娘！今天你在我這兒恰好一年了。若是你願意呢，就留在這兒。不願意呢，隨你便。你在我這兒工作得很好，謝謝你的好意。”

姑娘謝了女主人的款待和一切就那麼說：

“我願意回家，謝謝您，女主人！”

女主人也就對她說：

“那麼就去隨意挑選一匹馬和一輛車吧！”

女主人又給她預備一大堆各式各樣的東西，贈給她，又送到林邊上，在那裏她們分別了。女主人轉回家，老頭子的女兒就回自己的家。一切都經過得那麼好，她很高興。

這時候她走過她塗過的那個爐子，一看——爐子裏滿裝着酥餅。爐子說：

“可愛的姑娘，這些酥餅送給你，爲了你給我整理過還打扮過。”

姑娘道了謝，剛剛走近爐子，酥餅就一跳，一跳！自己跳進車裏。爐子關上了，姑娘又往前走。

她正走着，走着，看見：一隻狗跑着還帶着一串項鍊，那麼好看，那麼發亮，那麼長。狗跑近車子就說：

“這個給你，可愛的姑娘，爲了你給我梳過毛，還把一些刺草從尾巴上給扯下來。”

姑娘拿過來，道了謝，又快活地往前走。

正走着，她那麼想喝水，不能忍啦！

她想，“到那個我打掃過的水泉那兒去吧，可以在

那裏喝個够。”

於是繞過去，看見水泉裏滿是水，甚至於溢出邊緣外面來。在泉邊上還有一個金桶帶着杓子，

水泉就說：

“喝個够吧，把桶盛滿了，再連杓子都拿去。”

姑娘喝起來，原來這不是水，是葡萄酒，而且是那麼好的酒，她從來沒有喝過的。

於是她拿了一滿桶，也沒有忘掉杓子，就那麼，自己又往前走。

她看見一棵蘋果樹，那麼茂盛，使人看不够。而且在樹上那些蘋果銀色的，金色的，真多真多！這時候小蘋果樹就說：

“可愛的姑娘，給你這些蘋果，爲了你給我清理過打扮過。”

姑娘說：

“謝謝！”

她走到蘋果樹下面，那些蘋果一跳，一跳！自己跳進車裏。

等到老頭子的女兒到了家就喊：

“爹爹！您來拿東西呀！”

老頭子從房子裏走出來，看見——女兒來了；他高興得很，向她奔過去，說：

“你到哪兒去啦，女兒？”

“作傭工來着爹爹，”女兒說：“您拿東西吧！”

東西滿滿一車，還有一串貴重的項鍊。

他們開始往小屋裏搬進去 一樣比一樣好。這時候那個婦人看見了老頭子的女兒帶來各式各樣的東西，就撲向老頭子說：

“把我的女兒，也領到你領自己女兒去的那個地方去吧！”

她那麼麻煩他，他祇好說：

“讓她收拾收拾，我來領去。”

於是他們分別了，老頭子帶着老婆婆的女兒就走了。走近樹林，老頭子說：

“那麼你走吧，女兒，我可要回家啦。”

“好吧，”她回答說。

他們就分開走：姑娘往樹林裏走，老頭子回家。

這時候老婆婆的女兒在密林裏走着，她看見一棵小蘋果樹，讓雜草遮掩得那樣蕪亂，連樹都看不見了。

“可愛的姑娘，”這棵小蘋果樹說：“給我清理清理吧，給我除除草吧，我對你是大有用處的！”

可是姑娘回答說：

“纔不幹呢，我會把手弄壞的！我沒工夫！”就往前走。

她看見泉水流着，很髒，水上覆着一層污穢的東西。

這時候水泉就說：

“可愛的姑娘，給我打掃打掃吧，給我打扮打扮吧，我對你是大有用處的！”

“怎麼你們把事情都堆到我頭上呢！我沒工夫，還要走呢！”

老婆婆的女兒說了這個又往前走。

這時候她走過一個爐子，爐子說：

“可愛的姑娘，給我塗塗吧，給我打扮打扮吧，我對你是大有用處的！”